

[B6r] *Hoe coninck Helias tslot bestormde daer Matabrune, zyn grootmoeder, in was, ende hoe hyse dede verbarnen.*¹

[19]

[B6ra] Na dat Helias coninc gekroont was, soo nam hy met hem .iij.^M voedtbooch schutters ende .ij.^M glavien sonder tvoetvolc, ende daer waren .v.^C gravers, die waren gestelt by .C. edel ridders.² So troc hy van Lillefoort ende beleyde tslot Mombrant ende bestormdet so geweldelijc dat hyt wan ende daer binnen quam.³ Ende de coninc Helias riep dat elc wel toe saghe dat de valsche Matabrune niet en ontliet.⁴

Dit hoorde de quade vrouwe [B6rb] ende liep op den toren van tslot met wat volcx ende maecte haer sterck ende meynde haer te beschermen ende te bevryden.⁵ Maer de coninc overliep den toren,

1. **Brakel 1647**: Coninck Helias bestormde dat slot daer de valsche Matabrune zyn Grot-moeder in was, ende doet Iustitie.

2. **Doesborch 151?**: [1r] al blide waren. so nam hy met hem .iij. M. v[...]ters. ende .ij. M. glauen sonder dat voetvolc[...]ren. v.C. grauers. die waren gestelt bi .C[...] — **Brakel 1647**: NA dat Helias Coninck ghecroont was soo nam hy met hem dry M. voet-booghs-schutters / ende twee M. lancien sonder voet-volck / ende daer by waeren vijf C. gravers / die waeren ghestelt by C. edel Ridders / — **Laurens 1500**: Et apres *que* le noble helyas fut couronne et constitue roy de tout le pays present sa mere : *et tous les grans seigneurs et nobles cheualiers du royaume Lesquelx en furent tresiouyeux. Il print avecques luy enuiron quatre mille arbalestriers : avecques deux mille hommes darmes et gens de fait sans les pietons et pionniers qui estoient enuiron six cens*

3. **Doesborch 151?**: so track hi van lilefort ende beleyde dat slot[...] bestormdet so vreeslijc dat hijt wan ende qu[...] — **Brakel 1647**: soo track hy van Lillefoort / ende beleyde dat slot Mambrant / ende bestormdet soo vreeslijck dat hy't wan ende quam daer binnen. — **Laurens 1500**: Et puis acompaigne de cent nobles cheualiers se partit de lisle fort *et avecques ses gens vint assieger ledit chasteau de maubruyant : et pour bref donna vng si fort et merueilleux assault a tous ceulx qui estoient dedans que oncques ne peurent resister. Par quoy luy et ses gens tous bien armez entrerent vaillamment dedans sans nulle contradicion*

4. **Doesborch 151?**: Ende die coninc helias riep dat elck wel wacht[...]sche matabrune niet en ontgae. — **Brakel 1647**: Ende den Koninck Helias riep / dat elck wachte dat die valsche Matabrune niet en ontgaet / — **Laurens 1500**: Et en entrant *audit* chasteau : rescria a haulte voix le roy Helyas en disant a ses gens. Gardez sur vostre vie *que* ne laissez sortir de ce lieu la faulce Matabrune La *quelle* desloyallement a voulu trahyr *et faire morir ma bonne mere et tous ses enfans.*

5. **Doesborch 151?**: Dit hoor[d...] vrouwe ende si liep op eenen torne vanden s[l...]

daer hy Matabrune heeft ghevonden, ende hy greepse ende werpse ter aerden ende seyde: “Ay, valsche vrouwe, hoe hebt ghy mijn moeder willen verraden ende ons so veel verdriets aenghedaen?!⁶ Ten waer ter eeren Gods ende door deere des bloets daer ick van comen ben, ghy s[ou]dt⁷ van mijn eyghen handen [B6va] sterven.”⁸

Doen en wist Matabrune niet wat seggen anders dan datmense leyden soude tot haren sone Oriant.⁹ Maer Helias seyde dat sy hem niet meer sien en soude, ende hy gafse inde handen van sijne dienaren ende dedese setten aen eenen staeck ende hout ende stroo brengen om haer te verbernen, als sy verdient hadt.¹⁰

volcs *ende* maecte haer starck / *ende* meende ha[...]*scudde*[n] *ende* haer lijf te bevrijen. — **Brakel 1647**: dit hoorde die quad[e] vrouwe ende liep op eenen toren va[n] dien slote met wat volck ende maecte haer sieck / ende meynde haer t[e] beschudden / ende haer lijf te bevrijden / — **Laurens 1500**: Et quant matabrune eut ouy le bruyt *et quelle* vid le chateau prins : elle se fortifia dedans vne tour ou elle se bouta auецques aulcuns de ses gentilz hommes et damoiselles pour soy cuyder mettre a sauluete

6. **Doesborch 151?**: maer die c[...] den [t]orn / daer hy matabrune heeft gheuon[...]se *ende* werpse ter eerden *ende* seyde. Ay valsche [...] hebdi mijn moeder willen verraden / *ende* ons [...] aen ghedaen / — **Brakel 1647**: maer den Koninck overliep de[n] toren daer hy Matabrune heeft ghevonden ende greepse ende werpse ter aerden / *ende* seyde. Ghy valsche vrouwe hoe hebt ghy mijn Moeder willen verraeden / *ende* ons soo vel[.] [B8va] druckx aenghedaen / — **Laurens 1500**: Mais quant le roy helyas le sceut Il vint a lhuys dicelle tour auецques aucuns de ses gens *et* par force rompirent lhuys et la trouuerent la dedans Et aussi tost *que* le roy lapperceut il vint a elle de courage et la getta contre la terre en luy disant Ha faulce vieille a vous voulu trahir ma mere *et* nous faire souffrir tant de mal.

7. **Cool 1631**: suldt — idem in **Cool 1651**; **Koene 1763-82** en **Koene 1785**: zult; **Rynders 175?**, **De Groot 1754** en **Koene 1794**: soud; **Kannewet 1763** en **De Lange 1806**: zoud

8. Begin hiaat in **Cool 1631** — aangeheeld met **Cool 1651**. — **Doesborch 151?**: ten waer door dye eere gods [...] eer]e des bloets daer ic af comen ben / ghi so[...] selfs ha[.]en ste[ruen.] — **Brakel 1647**: ten waer door de eere Godts ende door de eere des bloedts daer ick afcomen ben / ghy sout van mijns selfs handen sterven / — **Laurens 1500**: Se nestoit pour lhonneur de dieu : *et* du sang dont ie suis yssu : moy memes vous mettroye a mort.

9. **Doesborch 151?**: D[oe] en wiste matab[...] segg[en] anders dan datmense leyden soude [...]e oriant — **Brakel 1647**: doen en wiste Matabrune wat segghen anders dan datmense leyden soude tot haren Sone Oriant : — **Laurens 1500**: Et lors ne sceut *que* dire Matabrune si non *que* on la menast a son filz le roy Oriant.

10. **Doesborch 151?**: Maer die coninc helias seyde datsi h[...] sien en soude / *ende* hi gafse inden handen van [...]ren / *ende* dede daer matabrune setten aen ee[...] dede

Als nu Matabrune sach datse sterven moeste, soo overpeysde sy haer quaet met rouwe ende riep Heliam ende seyde: “Mijn kint, ick bid genade!¹¹ Ic ken dat ick de doodt verdient hebbe, want ic u moeder valschelijcken verraden had ende seyde dat van haer waren komen seven honden, maer sy baerde seven kinderen, maer by mijnen valschen wille dede ickse verseynden om te dooden.¹² Maer God heeftse behoet.¹³ Oock seyde ick datse hat willen vergeven den coninck Oriant ende my, twelcke sy noyt en dachte.¹⁴ Hierom ist

brengen hout ende stroo om haer te verba[...]dient hadde. — **Brakel 1647**: maer Helias seyde dat sy hem niet meer sien en soude / ende hy gafse inde handen van zijnen dienaer / ende dede Matabrune setten aen eenen staeck / ende dede brenghen hout ende stroo om haer te verbernen als sy verdient had. — **Laurens 1500**: Mais le roy helyas luy dist *que* iamais ne le verroit Si la deliura a ses gens lesquelz la menerent *incontinent* au bas du chasteau La ou en vne grande place fut preparee vne estache pour la lyer : et fut semblablement apportee du bois pour la brusler et faire mourir : ainsi *quelle* auoit desseruy. Si ny eut celluy en ce lieu *qui* ne semployast volontairement a la faire mourir

11. **Doesborch 151?**: Als matabrune sach datse ster[...] ouerd[a]chtse haer q[ua]e[t] met rouwe ende riep [...]lias ende s[ey]d[e] mijn kint [ic b]id v ghenade. —

Brakel 1647: Als nu Matabrune sach dat sy sterven moeste / soo overpeysde sy haer quaet met rouwe ende riep Heliam ende seyde / mijn kindt ick bid u ghenade / —

Laurens 1500: Et *quant* elle se vid lyee a la dicte astache *et quil* ny auoit plus de remede en sa vie : elle fut aulcunement meue de *contricion* : et se rescria au roy helyas en disant. Ha mon filz ie *vous* crie mercy

12. **Doesborch 151?**: ic [...] die doot w[el] ver[d]ient hebbe / [w]ant ic v moede[...ra]den heb[be] ende seyde [dat van] ha[er] ware[...]den. maer si baerde .[v]ij. kind[e]r elc met [...] aen haren hals / maer bi mijnen v[...] [versenden om te doden /] — **Brakel 1647**: ick kent dat ick die doodt wel verdient hebbe / want ick u Moeder valschelijcken verraeden had / ende seyde dat van haer waeren comen seven honden / maer sy baerde seven kinderen / maer by mijnen valschen wille dede ickse verseynden om te dooden / — **Laurens 1500**: Je cognois *et* est vray *que* iay bien deseruie la mort : car ie trahy faulcement vostre mere : et luy fis donner a entendre *que* de son corps estoient yssus sept petis chiens. Et il est vray *quelle* auoit enfante sept beaulx petis enfans Lesquelz a leurs naissement apporterent chascun vne chainne dargent au coul : mais par ma faulse desloyaulte les enuoyay par vng mien seruiteur pour les perdre *et* faire noyer

13. **Doesborch 151?**: [maer god h...] — **Brakel 1647**: maer Godt heeftse behoedt. — **Laurens 1500**: mais dieu les preserua de mal.

14. **Brakel 1647**: Ende oock seyde ick datse had willen vergheven den Koninck Oriant ende my oock / het welck sy noyt en dachte / — **Laurens 1500**: Et encores par ma mauuaistie cuyday faire mourir vostre bonne mere la royne Bietris par luy imposer coulpe : *quelle* auoit voulu trahyr son espoux le roy Oriant et moy : en quoy iamais elle ne penca :

wel rechte dat ic sterve, ic hebt wel voor God verdient, ende ick bidde [Hem]¹⁵ dat [H]yt¹⁶ my wilt ver-[B6vb]geven, ende den doot die ic sterven moet, wil keeren tot vergiffenisse van mijn sonden, ende ick bidt u dat ghyt my oock vergheven wilt, want ick sterve willichlijc ende vergeve u mijn doot.”¹⁷

Doen seyde Helias: “Ick vergeef u al mijn deel.¹⁸ Nochtans so suldy sterven by justitien.¹⁹ [Ic]²⁰ bid God dat Hyt u vergeven wil.”²¹

15. Ontbreekt in **Cool 1651, Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794** en **De Lange 1806** — verbeterd naar **Brakel 1647**.

16. **Cool 1651**: gyt (anticipatie) — verbeterd naar **Brakel 1647, Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794** en **De Lange 1806**.

17. **Doesborch 151?**: [1v] [...]erom ist wel recht dat ic sterue / *ende* ick hebt [...] verdient / *ende* ic bidde dat hijt mi wil *vergheuen* [...]en doot die ick steruen moet wil keren in *ver*[...]n mijnen sonden. *ende* ic bidde v dat ghijt my [...] wilt / want ic sterue willichlijc / *ende* ic *vergeue* [...]. — **Brakel 1647**: hierom ist wel recht dat ick sterve / ende ick hebt wel voor Godt verdient / ende bidde hem dat hyt my wil vergheven / ende de doot die ick sterven moet wil ick keeren in verghiffenisse van mijn sonden / ende ick bid u dat ghyt my oock vergheven wilt / want ick sterve ghewillichlijck ende vergheve u mijn doot / — **Laurens 1500**: si est bien de droit *que* ie meure Car ie lay vers dieu deseruy Au quel ie requier humblement qui le me vueille pardonner [d2v] et *que* la peine *que* ie souffreray a mourir puisse estre tornee sil luy plaist en la satisfacion de tous mes pechez. Et dautre part ie vous supplie *que* le me pardonnez aussi / car ie meus volontairement et si vous pardonne ma mort

18. **Doesborch 151?**: Doe seyde helias. Ic vergheeft v als van [...] — **Brakel 1647**: doen seyde Helias ick vergheefs u als mijn deel / — **Laurens 1500**: Et certes dist le roy helyas : ie le vous pardonne *quant* a ma part :

19. **Doesborch 151?**: [...]chtans suldi steruen by iusticien — **Brakel 1647**: nochtans soo sult ghy sterven by Iustitie / — **Laurens 1500**: mais si mourrez vous par iustice :

20. Ontbreekt in **Cool 1651, Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794** en **De Lange 1806**.

21. **Doesborch 151?**: ic byd god dat [...]gheuen / — **Brakel 1647**: bid Godt dat hyt u ver-[B8vb]gheven wilt / — **Laurens 1500**: et ie prie a dieu *quil* le vous vueille pardonner

Doen wiert daer hout ende torven om Matabrune ghestooct, ende 't vier daer in gesteken.²² Aldus wertse verbrant om haer misdaet.²³

Ende als de justitie gedaen was, is de coninck weder gekeert te Lillefoort, daer hy eerlijc ontfangen wert, ende gaf zijn moeder te kennen datter geschiet was, ende seyde: “Mijn moeder, verblijdt u, want ghy zijt ghewroken vande valscheydt van Matabrune, die ic heb doen verbarnen om haer quaet.”²⁴

Doen seyde Beatris: “Mijn beminde sone, ic dancke u seere.²⁵ Jesus wiltet haer vergheven!”²⁶

Ende nae desen bleven sy by malkanderen in goeden peyse, waer af 't volc verblijt was.²⁷

22. **Doesborch 151?**: Doen werdt daer hout *ende* toruen om [...]e *ende dat* vier daer in ghesteken / — **Brakel 1647**: doen was daer houdt ende torven om Matabrune / ende dat vier daer ingesteken — **Laurens 1500**: Adoncques fut mis le bois et les espines seiches a lentour de Matabrune : *et le feu dedens*

23. **Doesborch 151?**: *ende aldus* wasse [...]er misdaet — **Brakel 1647**: aldus wertse verbrandt om haer misdaet. — **Laurens 1500**: Si fut arse et bruslee pour ses demerites deuant tout le peuple.

24. **Doesborch 151?**: *Ende* als de iusticie gedaen was is [...] ghekeert te lylefort daer hi eerlic ontf[a]ngen [...]af zijnder moeder te kennen datter geschiet was [...e]. mijn moeder verblijdt v want ghy sijt ghewro[...]alscher matabrune / die ic heb doen verbarnen [...]aet. — **Brakel 1647**: Ende als de Iustitie ghedaen was / is den Koninck weder gekeert in Lilefoort / daer hy heerlijck ontfanghen was / ende gaf sijn moeder te kennen datter gheschiet was. — **Laurens 1500**: Et quant lexcecucion fut faicte Le roy auецques ses gens sen est diligemment retourne a lisle fort ou il fut a honneur receu : et puis vint annoncer a sa mere ce *quil* auoit faict en disant Ma mere resiouyssez vous / car vous estes presentement *vengee* de la peruerse Matabrune : la quelle iay faict ardre et brusler pour ses demerites

25. **Doesborch 151?**: Doe antwoorde beatris. mijn ghemin[...]ncke v seere / — **Laurens 1500**: Et la royne luy respondit Mon cher filz ie vous remercie

26. **Doesborch 151?**: ihes[us wil haer]der [sie]len verge[...] — **Laurens 1500**: Ihesus luy veulle pardonner a lame

27. **Doesborch 151?**: [...] desen bleuen sy bi malcanderen in [go]eden [...] af dat volck verblijdt was — **Laurens 1500**: Et ainsi demourerent amyablement en bonne paix dont tout le peuple fut ioyeux.